

جامعة دمشق في اعداد المجمع العامي والتفني العام

دمشق سبق لها ان قدمت اليكم على سبيل المدية
في عام 1963 نسخة من كتاب التشريح الوصفي
للكتور فائز المط .

هذا ولابد لنا من الاشارة الى ان وزارة التعليم
العالي معنية في هذا الموضوع وقد تم بناء على
اقتراحها تأليف لجان لهذا الفرض وفي طب صورة
عن الكتاب الذي وجهته الوزارة الى الجامعة وتم
طبعه على سائر كلياتها .

وتفضلا بقبول فائق التحيات .

رئيس جامعة دمشق

- كلية العلوم

ا) قسم الفيزياء - الف قسم الفيزياء لجنة
لتوحيد تعریب المصطلحات العلمية وبعدهما تجزر
عملها ستواقي امانة جامعة دمشق بقائمة كاملة
للمصطلحات العلمية الفيزيائية من اجل ارسالها الى
المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي .

ب) قسم علم الحيوان - طلب السيد رئيس
القسم من السادة اعضاء الهيئة التدريسية العمل
على تلبية الرغبة التي اعرب عنها الامين العام للمكتب
الدائم لمؤتمر التعریب في الرباط .

ت) قسم الجيولوجيا - ارسل قائمة للمصطلحات
العلمية التي يستعملها تشمل على 420 مصطلحا

1 - اهتمام جامعة دمشق بجمع المصطلحات العلمية المستعملة في مختلف اقسامها

وردت على السيد الامين العام للمكتب الدائم
لتعریب من السيد رئيس جامعة دمشق رسالة تفيد
اهتمام هذه الجامعة النشطة بالاسهام في اعداد
المجم العلمي العام ورفقتها صور لوسائل عمداء
كليات العلوم والصيدلة والتربية والزراعة تشخص
جهود هذه الكليات في ميدان تعریب المصطلحات
العلمية وتجريدها .

ونحن اذ ننشر فيما يلى نص رسالة السيد
رئيس الجامعة وملخصا لرسائل عمداء الكليات مع
خاص الشكر والتقدير نرجو ان تحدو حدو جامعة
دمشق سائر الجامعات في مختلف البلاد العربية :

« بعد التحية الطيبة »

وبالاشارة الى كتابكم في شأن الاسهام في
المجم العلمي الذي سيصدره المكتب الدائم لتنسيق
التعریب في العالم العربي ننهي اليكم ما يلى :

يسر جامعة دمشق ان يكون لها حظ الاسهام
في موضوع تعریب المصطلحات العلمية بان تقدم اليكم
ما ورد بها من اقتراحات من كليات: العلوم - الصيدلة -
التربية - الزراعة - في هذا الشأن ، مع ما وافتها
به كلية الطب من مقترفات فسمى التشريح والتوليد
فيها حول هذا الموضوع ، مع العلم بان مكتبة جامعة

السورية الدكتور مصطفى السيد الى رئاسة جامعة دمشق من أجل تعميمها على الكليات بشأن العمل على توحيد المصطلحات العلمية بين مختلف اقسام كلية العلوم .

ونظرا الى ان هذه الرسالة تتضمن رسم خطة علمية عملية كفيلة بتوحيد المصطلحات العلمية بين مختلف اقسام الكلية ونراها صالحة لتحقيق هذا التوحيد بين مختلف كليات الجامعة ثم بين مختلف الجامعات في البلاد العربية فاتنا وإيانا في نشرها قائدة آملين ان يسلك سائر وزراء التعليم في الأقطار العربية نهج السيد وزير التعليم العالي في الجمهورية العربية السورية وان يقوموا بمثل هذه الخطوة الإيجابية البناءة التي يخطوها في سبيل تحقيق الوحدة للمصطلح العلمي العربي :

« تبين لنا اثر قيام بعض اساتذة كلية العلوم بترجمة الكتب العلمية الروسية التي تبحث في الرياضيات والفيزياء والكيمياء ... ان هناك اختلافا في وجهات النظر بين هؤلاء الاساتذة على تعریف المصطلحات العلمية المشتركة بين هذه العلوم . هذا بالإضافة إلى اختلاف اساتذة المادة الواحدة على تعریف عدد من المصطلحات هذه المادة ، مما ادى الى تعدد المصطلحات للمعنى الواحد ، وفي ذلك ما فيه من البلبلة والتشویش بين هؤلاء الاساتذة ، يتحمل وزرها التلميذ والمطالع . لذا نرى :

1 - ان يعقد كل قسم من اقسام كلية العلوم اجتماعات دورية ، الفاية منها توحيد المصطلحات العلمية التي يستعملها اساتذة القسم ، وان توضع قائمة بالمصطلحات العلمية التي تتفق عليها وآخرى بالمصطلحات المختلف عليها ، مع ذكر الترددات المقترنة للمصطلح الواحد ، ليصار الى عرضها على اللجنة العامة الوارد ذكرها فيما بعد .

ب - ان يتالف في كل قسم من الاقسام لجنة تعمل على وضع قوائم بالمصطلحات ، وتتابع ما ينشر عنها من ابحاث وآراء ومقترنات في الأقطار العربية الشقيقة ، بفية توفير الجهد الذي يبذل للبحث عن ترجمتها ، وتحقيق الفاية المرجوة وهي : الوصول الى اسلوب علمي موحد في هذه الأقطار .

ج - تكون لجأن الاقسام (لجنة عامة) للدراسة المصطلحات المشتركة في هذه الاقسام ، واختيار الارجع والاصح منها . وبذلك توحد المصطلحات في اقسام الكلية جميعها .

فرنسيا عربيا يجدها القارئ ضمن قسم الماجم من هذا العدد .

- كلية الطب - مخبر التشريح

المصطلحات التشريحية المتمندة من لدن الكلية يتضمنها كتاب « التشريح الوصفي » تأليف فائز المط استاذ التشريح . ومن مصادره هذا الكتاب كتب الطب العربية القديمة ككتاب « القانون » لابن سينا والمعاجم العربية والمؤلفات الطبية العربية الحديثة وبعض المصطلحات الكتاب من تعریف او ترجمة المؤلف .

- كلية الصيدلة

تستعمل الكلية المصطلحات العلمية الواردة في « معجم المصطلحات الطبية » للأساتذة خاطر - خياط - كواكبى الذى طبع في مطبعة جامعة دمشق والمصطلحات الواردة في كتاب « المصطلحات العلمية الصيدلانية والكيميائية » للأستاذ محمد صلاح الدين الكواكبى .

وترجو الكلية من القائمين على اصدار المعجم العلمي ارسال المفردات التي وضعوها في هذا المعجم قصد بحثها من لدن لجنة علمية من المختصين في الكلية وتعزيزها بالمصطلحات الفنية التي يجري بها الاستعمال في الكلية .

- كلية الزراعة

تستعمل معظم المصطلحات العربية الزراعية الواردة في مجمعي « المصطلحات العلمية » و«الالفاظ الزراعية» للأمير مصطفى الشهابي . وقد الفت لجنة في كلية الزراعة لجمع المصطلحات الزراعية الحديثة .

- كلية التربية

ارسلت قائمة لبعض المصطلحات الحديثة في علم النفس والتعليم المبرمج والوسائل المساعدة والبصرية تشمل على 26 مصطلحاً انجليزياً - عربياً ، يجدها القارئ في مكان آخر من هذا العدد .

2 - وزارة التعليم العالي في سوريا تعلم على توحيد المصطلحات العلمية

وردت رفقة رسالة السيد رئيس جامعة دمشق الى السيد الامين العام للمكتب الدائم لتنبيه التعریف صورة من الرسالة النشرية التي بعث بها السيد وزير التعليم العالي في الجمهورية العربية

ولبنا وطيد الامل ان لجنة النشر العلمي في المجلس الاعلى للعلوم ستساهم مع الاقطار العربية الشقيقة في وضع هذا المعجم ، مساعدة فيما يضع الاساتذة في الجامعات العربية والجامعات وغيرهم في هذا المجال ، وبذلك تلتزم الحكومات العربية كافة استعمال الفاظ هذا المعجم دون غيرها في مدارسها ومعاهدها وجامعاتها .

فيرجى تعليم كتابنا هذا على الكليات لدیکم للاطلاع والعمل بمضمونه .

وزير التعليم العالي
الدكتور مصطفى السيد

د - تضع اللجنة العامة قوائم بالمصطلحات المختلفة عليها . ويشار الى عرض القوائم - بواسطتنا - على لجنة النشر العلمي في المجلس الاعلى للعلوم ، وهي انتى يعود اليها الفصل في اختيار وانتقاء وثبيت افضل هذه المصطلحات واصلحتها ، وعندئذ يضع على الاساتذة ان يتزموا بما تراه هذه اللجنة وتقرره .

وبعد فاننا لا ننكر ان للعربية مشكلات ، كما لنغيرها من اللفات ، ولعل اهم هذه المشكلات اتخاذ الوسائل الناجعة لايجاد المصطلحات الصالحة للتعليم الجامعي وللتعبير عن حاجات العصر ، ثم توحيد هذه المصطلحات العلمية في معجم اعجمي - عربي تتممده وتعول عليه الاقطار العربية كافة .

